

| | | | | |
|---------------|---|---------------|---|------------|
| 3.4.3. [X | + | V] | → | que |
| <i>malo</i> | | <i>será</i> | | <i>que</i> |
| <i>malo</i> | | <i>sería</i> | | <i>que</i> |
| <i>así</i> | | <i>es</i> | | <i>que</i> |
| <i>como</i> | | <i>quiera</i> | | <i>que</i> |
| <i>verdad</i> | | <i>es</i> | | <i>que</i> |

| | | | | |
|-------------|---|---------------|---|------------|
| 3.4.4. [X | + | S] | → | que |
| <i>cada</i> | | <i>vez</i> | | <i>que</i> |
| <i>es</i> | | <i>verdad</i> | | <i>que</i> |

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCINA FRANCH, JUAN y BLECUA, JOSÉ MANUEL, *Gramática española*, Barcelona, Ed. Ariel, 1975.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Ed. Gredos, 3a ed., 1971.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 21a ed., Madrid, 1992.

ZULUAGA, ALBERTO, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, 1980.

LA PREDETERMINACIÓN Y OTROS ASPECTOS ACTUALES DEL ANGLICISMO

En esta nota mencionaré de modo breve las principales modalidades del anglicismo y presentaré con un poco más de amplitud un aspecto relativamente novedoso: la predeterminación.

1. LA ONDA GLOBALIZANTE Y GRINGUIZANTE

Parece superfluo –pues es evidente para todos– mencionar la fuerza arrolladora de la tendencia globalizadora que sobre todo con el dominio

incontrastable, por parte de los centros de poder mundial, de los potentes medios de comunicación multitudinaria amenaza barrer las culturas minoritarias e imponer por doquier los usos 'civilizados' como lo ha escrito recientemente un autor francés.

La creencia, hasta ahora inquebrantable, en el éxito de la modernidad desemboca en nuestros días en una estandarización de lo imaginario. La mimesis generalizada (Latouche, 1989, 29 sigs.) de las diversas naciones del Tercer Mundo sobre el modelo occidental induce el ideal (?) de una cultura única, de una lengua única, de un modo de vida único. La deculturización que se sigue hace a los pueblos extranjeros y con frecuencia llenos de desprecio por sus propias culturas (Jucquois, 128).

Aunque, por supuesto, se presenta también la resistencia a este alud uniformador.

El orden mundial cambia y se orienta inevitablemente hacia la coexistencia de culturas, la participación en el poder, a los sistemas económicos adaptados a los medios y necesidades regionales [...]. La puesta en duda de la hegemonía de Europa occidental se lleva a cabo -se ha recordado- desde comienzos de este siglo. El modelo occidental generalizado se critica tanto mejor en cuanto hoy tiende a imponerse a Europa por la hegemonía estadounidense (*id.*, *ibid.*)

Y si Jucquois se refiere a la imposición de la hegemonía estadounidense a Europa, ¿qué podremos decir de los países hispanoamericanos, tradicional patio trasero del imperio del norte?

2. PRINCIPALES MODALIDADES DEL ANGLICISMO

Dejando de lado aspectos como las costumbres estadounidenses que cada vez penetran más hondamente en nuestras sociedades (*halloween*, *shower party*, árbol de navidad, etc.) menciono las modalidades más conocidas del angloamericanismo lingüístico.

2.1. El préstamo léxico total (forma y contenido). Se toma la palabra extranjera con el objeto o concepto que representa: *joby*, *ejecutivo*, *jet set*, *casete*, *disquete*, etc., etc.

2.2. Traducción o imitación. No se examinará aquí este caso, quizás el más frecuente, poco advertido y necesario como lo ha escrito Ernesto Sábato, pues sin él el idioma quedaría completamente por fuera de la civilización moderna que crea sobre todo en los países anglohablantes multitud de

realidades nuevas que nos llegan con sus nombres en la mayoría de los casos traducidos al español: *garbage bag* > BOLSA DE BASURA, *washer* > LAVADORA, *trunk* > MALETERO y muchos otros incluidos en Gutiérrez González como anglicismos, con razón, por supuesto, desde su punto de vista.

El anglicismo de este tipo es muy copioso, y como se ha dicho, indispensable. Considérense objetos y conceptos como *batidora*, *licuadora*, *disco compacto*, *subdesarrollo*, *prensa amarilla*, *Tercer Mundo*, *televisión* y mil más del lenguaje económico, comercial, de los medios de comunicación, etc., muchos de los cuales son castellanizaciones de voces inglesas formadas de raíces griegas o latinas: *sociolingüística*, *televisión*, *radioscopia*, etc.

2.3. Calco semántico. Sobre este aspecto véase Montes, 1985. Aquí recuerdo simplemente algunos de los calcos más conocidos: *asumir* > presumir, suponer, *inteligencia* (!) 'espionaje', *billón* 'mil millones', etc.

2.4. Calco morfosintáctico. *Esperar por*; *Les estamos enviando*; *Es enviado* (se envía), etc. (Ver Montes, 1985).

2.5. Calco fónico. Aunque pareciera que este tipo de calco es raro no lo es en realidad tanto: a locutores de radio he oído pronunciar *Miunich*; Munich, la ciudad alemana, con evidente traslación de la pronunciación inglesa a la voz española; algunos anglicismos léxicos propician también la introducción de hábitos fónicos extraños al español y propios del inglés: *esláks*, con pronunciación de [k] implosiva extraña a los hábitos fónicos del español.

3. LA PREDETERMINACIÓN

Este es un fenómeno, en apariencia, reciente y al que poca o ninguna atención se ha prestado a pesar de darse tal vez en forma predominante en los medios de comunicación audiovisuales de cuyo influjo en los usos idiomáticos nadie puede dudar.

El fenómeno consiste en anteponer a un sustantivo el término (palabra o sintagma) que lo modifica o determina en forma objetiva (no simplemente apreciativa o valorativa). Esto parece generalizarse en ciertos nombres comerciales como los de las editoriales y las compañías de televisión. Véamoslo.

En la lista de editoriales que aparecen en el *Anuario bibliográfico colombiano* del Instituto Caro y Cuervo, edición de 1976 correspondiente a los años 1973-1974, de 128 nombres tres tenían el que considero

esquema anglicado con predeterminación: EPUCOL Ediciones y Publicaciones de Colombia, Jorge Plazas S., Editor Ltda. Y Siglo XXI Editores, aunque en el segundo de estos nombres no es muy clara la predeterminación, pues es difícil saber cuál de los dos nombres es determinante y cuál determinado; es decir, que el porcentaje de predeterminación sería del 2.3% si contamos los tres nombres mencionados. Pero ya en 1992, la edición correspondiente a los años 1988-1989, traía 223 nombres de editoriales, 26 con el esquema indicado, lo que representa más del 10%. Esto por supuesto, no es exclusivo de Colombia y más bien parece ser tendencia general. Sin haber investigado el asunto para otros países baste mencionar nombres de editoriales españolas como Visor Libros, Arco/Libros, y de otros países como Monte Ávila Editores, para comprobarlo.

Los nombres de las compañías de televisión, en Colombia al menos, parecen haber adoptado de modo definitivo este esquema sintáctico: RTI Televisión, Línea Televisión, Proyectamos Televisión, Alejandro Domínguez Televisión, Universal Televisión, Jorge Barón Televisión, etc., etc. (Cabe anotar que alguna estación de España que ocasionalmente he visto se llama castizamente Televisión Española). Pero el esquema comienza a extenderse a otros campos como el de nombres de empresas y anuncios comerciales: A. M. Distribuidores (anuncio en la carrera 24, calle 76), Sonría Apartamentos (pasacalle en la calle 140 un poco abajo de la cra. 7a), Alhambra Plaza Centro Comercial (anuncio en el costado occidental de la autopista norte), etc.

También parece caber aquí el caso de la anteposición de la negación a un sustantivo

Se trata de lo que pudiéramos llamar 'el negativo anglicado' [...]

"Somos partidarios de la *no violencia*"

"Estamos por la *no violencia* en este caso"

"La *no resolución* del problema traerá serias consecuencias"

Este uso nos parece irregular e innecesario (Bernal L., 119).

En Bogotá ya se ven letreros murales "No desalojos"; se habla de "Punto de *no retorno*" y se publican libros como *Ramiro D no futuro*, etc. En cuanto al carácter no castizo de este esquema, dos trabajos recientes sobre negación en español, Mugica y Micusan no hacen ninguna referencia a la negación no, ante sustantivo con carácter adjetival, limitando no el predicado sino el sustantivo.

Es claro que con estas estructuras se está alterando un esquema sintáctico básico del español, y de las demás lenguas romances, que frente al inglés, alemán, ruso, etc., lenguas de predeterminación, se caracterizan por la posdeterminación.

Si en realidad el conocido refrán “Mal de muchos...” fuera consuelo válido, quizá podríamos regocijarnos al saber que este proceso no se está dando sólo en español. “De otra parte está en marcha en diversos dominios del neofrancés -en parte bajo influjo angloamericano- la predeterminación ligada con un acento inicial” (Wandruszka, 64).

El mismo autor, en el mismo lugar, nos dice que los compuestos nominales franceses son poco influidos por los préstamos angloamericanos del tipo *milk-bar*, *drug-store*, etc., pero que hay la opinión (Etiemble, 1964) de que bajo el influjo de tales préstamos puede perderse la conciencia de una dirección única en la especificación lo que se demostraría con casos en que el mismo referente puede expresarse mediante la secuencia A-B o B-A (*chanson-succes* o *succes-chanson*).

En cuanto a las condiciones estructurales internas que facilitan este cambio (recuérdese que como lo han expresado muchos estudiosos—entre ellos Timm— la adopción de un préstamo requiere en la lengua receptora un ‘nicho’ adecuado en que el préstamo venga a insertarse), puede mencionarse el esquema de composición adj. + sust. (*malapaga*, *malaentraña*, *prontoalivio*, *sietenudos*, *tresfilos*, etc., ver Montes, 1983, 56; Montes, 1968, 4).

También los numerosísimos compuestos en el vocabulario científico-técnico como *sicología*, *neurolingüística*, *etnomedicina* y mil más; este mismo esquema está presente en otras lenguas romances como el francés (*plutocrate*, *phonogramme*, etc., véase Klaussenburger).

4. LA ANTRPONIMIA

Un aspecto marginal del anglicismo puede considerarse la proliferación de antropónimos angloamericanos o parcialmente anglicados; marginal por cuanto frente a las estructuras sintácticas, base principal de la estructura lingüística, los nombres propios quedan un poco separados de la estructura nuclear del idioma; y sin embargo es cierto que cada lengua tiene su propio sistema de antroponimia y que alterarlo es también alterar la lengua.

Una rápida consulta al *Directorio Telefónico de Bogotá* permite comprobar la gran cantidad de nombres ajenos a la antroponimia hispánica tradicional y más o menos coincidente con antropónimos extranjeros, sobre todo angloamericanos; en las primeras págs. de este Directorio, hasta el apellido Alarcón aparecen nombres como Gladys (15 veces), William (7), Elizabeth (6), etc.

El trabajo de Urawa sobre hipocorísticos bogotanos menciona una enorme cantidad de formas aparentemente anglicadas, en todo caso ajenas al sistema tradicional hispánico: *Dioni* < Dionisio, *Eveli* < Evelio, *Fabi* < Fabio, *Feli* < Felipe, *Ferdi* < Fernando, *Frank* < Francisco, *Gonci* < Gonzalo, *Guilly*, *William* < Guillermo, *Jimmy*, *James* < Jaime, *John* < Juan y muchísimos otros (más de 60).

5. CONCLUSIONES

1. Creo que el fenómeno sintáctico de la predeterminación ha sido poco o nada estudiado en español y especialmente en Colombia.

2. Por afectar a los esquemas sintácticos básicos del sistema lingüístico y por estar dando principalmente en los medios masivos de comunicación, de enorme influjo en el habla común, es algo que debe tenerse muy en cuenta en el cuidado y cultivo idiomáticos.

3. Sería por tanto conveniente que la Academia Colombiana consultara con las demás academias si conviene dejar que este fenómeno avance sin cortapisas de ninguna naturaleza o si convendría buscar la manera de frenarlo y en tal caso cuáles serían los procedimientos adecuados, que de todos modos deberían ser conjuntos y unitarios en lo posible.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERNAL LABRADA, EMILIO, "La injerencia lingüística", en *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 8 (1992), págs. 111-127.

GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, HELIODORO, *El español en El Barrio de Nueva York. Estudio léxico*, Nueva York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 1990.

JUQUOIS, GUY, "La diversité culturelle, fondement des sociétés postindustrielles", en *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 18 (1992), págs. 103-139.

KLAUSSENBURGER, J., "Explaining French morphology 'naturally'", en *Romance Philology*, XLV (1992)-3, págs. 410-422.

MICUSAN, CRISTINA, "Estudio comparativo sobre la sintaxis de la negación en el español actual frente al portugués y al rumano actuales", en *Español Actual*, 13 (1969), págs. 5-13.

MONTES, 1968 = JOSÉ JOAQUÍN MONTES G., "Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia", en *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIII, págs. 23-33.

MONTES, 1983 = JOSÉ JOAQUÍN MONTES G., *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

MONTES, 1985 = JOSÉ JOAQUÍN MONTES G., "Calcos recientes del inglés en español", en *Thesaurus*, XL, págs. 17-50.

MÚGICA = N. MÚGICA, "Acerca del alcance de la negación en la subordinación sustantiva", en *Anuario de Letras*, XX (1982), págs. 91-113.

TIMM = C. A. TIMM, "Spanish-English Code-Switching; El Por qué y How Not to" en *Romance Philology*, XXVIII-4 (1975), págs. 473-482.

URAWA, MIKIO, "Muestra de hipocorísticos en el español bogotano", en *Thesaurus*, XL (1985), págs. 51-102.

WANDRUSZKA = U. WANDRUSZKA, "Post-oder Prädetermination in den romanischen Sprachen", en *Romanistisches Jahrbuch*, XXXI (1980), págs. 56-72.